

Traduire « invece, anzi, che, così, parecchio, vari, diversi, più, ancora non, non sempre, non ancora, anche prima, prima ancora »

Comment traduire « INVECE »

- 1. Au contraire, bien au contraire, loin de là, tant s'en faut** (registre soutenu, pour insister)
- 2. En revanche, par contre** (registre familier)
- 3. En fait, or** (registre soutenu)
- 4. Au lieu de + verbe, au lieu de cela.**

1. 2 propositions dont les verbes s'opposent, dont le sens est nettement opposé selon le point de vue de l'énonciateur.

Exemple

- Pierre è malato ? – No, anzi/invece sta benissimo.

> Pierre est malade? – Au contraire/Bien au contraire/ Loin de là/ Tant s'en faut, il va très bien.

2. Invece = in compenso. Jugement sur 2 sujets différents qui selon le point de vue de l'énonciateur ne sont pas obligatoirement opposés :

Exemple

- Maria non è **cambiata**. Suo fratello **invece** è **cambiato** molto.

> Maria n'a pas changé. Son frère **en revanche/par contre** a beaucoup changé.

3. invece = in realtà. Constatation en opposition à une opinion/ prévision antérieure :

- Pensavo fosse maggiorenne. **Invece** ha solo 16 anni.

> Je pensais qu'il était majeur. **En fait/Or** il n'a que 16 ans.

4. Invece di = al posto di.

- *Invece di* stare davanti alla TV, vai a studiare.

> *Au lieu de* rester devant la télé, va travailler!

- Dovrebbe studiare, invece guarda la TV.

Selon l'intention de l'énonciateur:

> Il devrait travailler, **au lieu de** cela, il regarde la télé.

> Il devrait travailler, **en fait** il regarde la télé.

Comment traduire « ANZI »

Anzi = persino > **même, mieux (pire)** pour introduire un renchérissement

E' malato, anzi molto malato > Il est malade, **même** très malade.

Anzi = piuttosto > **plutôt**

- Provavo una specie di disagio, anzi di noia.

> J'éprouvais une sorte de malaise, ou **plutôt** d'ennui.

Mais, selon l'intention de l'énonciateur,

> J'éprouvais une sorte de malaise ou **même** d'ennui.

Comment traduire « CHE »

Propositions Relatives :

1. fonction sujet : « **qui** » ou « **ce qui** »

Exemple : l'uomo **che** ti ha salutato è mio zio.

> l'homme **qui** t'a salué est mon oncle.

2. fonction objet : « **que/qu'** »

Exemple :

l'uomo **che** hai visto è mio zio.

> l'homme **que** tu as vu est mon oncle.

3. relative de temps ou de lieu : « **où** »

Exemple : Mi ricordo il giorno **che** l'ho incontrato

> Je me souviens du jour **où** je l'ai rencontré

Interrogations :

- Che libro ? > Quel livre?

-Che (cosa) facciamo ? > Qu'est-ce qu'on fait/ Que fait-on?

- Non so che cosa faremo. > Je ne sais pas ce que nous ferons.

- Sei andato a fare che? (fam.) > Tu es allé faire quoi ?

1. **Quel(s)/quelles(s)** + substantif

2. **Qu'est-ce que/qui** + verbe

3. **Ce que** (interrogation indirecte)

4. **Quoi** (postposé, registre familier)

Mais :

Dans l'interrogation avec **cela (ça)** on utilise obligatoirement **qu'est-ce que**.

Exemple :

Che (cosa) vuol dire ?

> **qu'est-ce que** **cela (ça)** veut dire ?

Mais : dans l'interrogation introduite par « que », le sujet est **postposé**.

Exemple :

Che (cosa) fanno i tuoi amici stasera ?

> **Que** font **tes amis** ce soir?

Exclamations :

1. **Que, comme** + sujet + verbe.

2. **Quel/quels/quelle/quelles** + substantif + adjectif

Exemples:

- Che bello ! / Quanto è bello ! / Com'è bello !

> Qu'il est beau! / Que c'est beau!

- Che donna ! > Quelle femme !

Subordonnées complétives

Différemment de l'it., en fr. il s'agit de prop. Introduites obligatoirement par « que ».

Exemples :

- E' desolante sapere **come** nessuno abbia risposto al mio invito/ **che** nessuno ha risposto al mio invito.

> Il est désolant de constater **que** personne n'a répondu à mon invitation.

- Non pensavo (che) si trattasse di questo.

> je ne pensais pas **qu'il** s'agissait de cela.

Comment traduire « COSÌ »

En Début de proposition dans la mise en relief :

c'est ainsi que/c'est comme ça que/voilà comment

Exemple :

- Così cominciò la nostra storia

> C'est ainsi que.../Voilà comment.../ C'est comme ça que commença notre histoire.

- La nostra storia cominciò **così**.

> Notre histoire commença **ainsi**.

A' la fin de la proposition : **comme ça, de cette manière, de ce genre, dans cet état.**

Exemple :

- Voglio un vestito **così**

> Je veux une robe **de ce genre / comme celle-ci/ comme ça /**

Così come... = come pure > tout comme..., de même que...

Exemple :

- Lui non mi ha mai scritto una lettera, **così come** suo fratello non mi ha mai telefonato.

> Il ne m'a jamais écrit une lettre. **De même que** son frère ne m'a jamais téléphoné.

Connecteurs consécutifs :

Così = dunque, perciò (consecutives) > **alors, aussi** (registre soutenu), **c'est pourquoi**.

Exemples :

- Il telefono non funzionava e **così** non ho potuto avvisarlo

> Le téléphone ne marchait pas, **alors** je n'ai pas pu le prévenir.

- Il telefono non funzionava. **Così** non ho potuto avvisarlo.

> Le tél. ne marchait pas. **Aussi** je n'ai pas pu/n'ai-je pas pu le prévenir. (inversion obligatoire sauf à la 1^{ère} pers. sing.)

C'est pourquoi/Alors je n'ai pas pu le prévenir.

Così = questo > **cela / ça**

Ha detto così ? > Il a dit cela (ça)?

Così = lo stesso > de même, la même chose, pareil

- E **così** si può dire della moglie

> On peut en dire **de même** de sa femme/ Il en est **de même** pour sa femme.

- Fa' **così** anche tu !

> Fais **pareil** toi aussi ! Fais-en **de même** !

Traduction de "Parecchio"

Avec une valeur intensive: > **Beaucoup /Pas mal** (registre familier)

Exemples :

- I problemi sono **parecchi** > Il y a **beaucoup de** problèmes

- Ho mangiato **parecchio** > J'ai **beaucoup** mangé

- Abbiamo aspettato **parecchio** > Nous avons **beaucoup/pas mal** attendu

Quand on veut exprimer une pluralité supérieure à « un », « deux », mais inférieure à « beaucoup » > **Plusieurs**.

Exemples :

- Non ho più penne ; eppure ne avevo comprate **parecchie**.

> Je n'ai plus de stylos; **pourtant** j'en avais acheté **plusieurs**.

- L'ho già incontrato **parecchie** volte.

> je l'ai déjà rencontré **plusieurs** fois.

Traduction de « Diversi », « Vari », « Più »

> **Différents/différentes** (uniquement adjectif et toujours sans article)

> **Plusieurs** (adjectif et pronom)

Exemples :

- Ho trovato la stessa espressione in **diverse** opere.
- > j'ai trouvé la même expression dans **différentes/ plusieurs** œuvres.
- ne aveva prese **diverse** > Il en avait pris **plusieurs**.
- Ho **varie** cose da dirti > J'ai **plusieurs** choses à te dire.

Adverbes de négation et d'insistance « ancora non », « non sempre », « non ancora »

- sono già le 10 e **ancora non** ha finito di mangiare/**non ha ancora** finito di mangiare
- > Il est déjà 10 heures et il n'a **toujours pas** fini de manger/ il n'a **pas encore** fini de manger.
- **Non sempre** ci avvisa quando è in ritardo
- > Il ne nous avertit **pas toujours** quand il est en retard.

Adverbes de négation et d'insistance « anche prima », « prima ancora »

- Il venerdì sera si finisce alle 5, talvolta **anche prima**
- > Le vendredi soir on finit à 5 heures et parfois **même avant**.
- Gli era antipatico **prima ancora** di averlo visto.
- > Il lui était antipathique **avant même** de le connaître.